



harmonia
mundi

TARIK O'REGAN
**Acallam na Senórach:
an Irish Colloquy**

National Chamber Choir of Ireland

Stewart French, guitar

Paul Hillier

PRODUCTION **USA**

TARIK O'REGAN

Acallam na Senórach: an Irish Colloquy (2010)

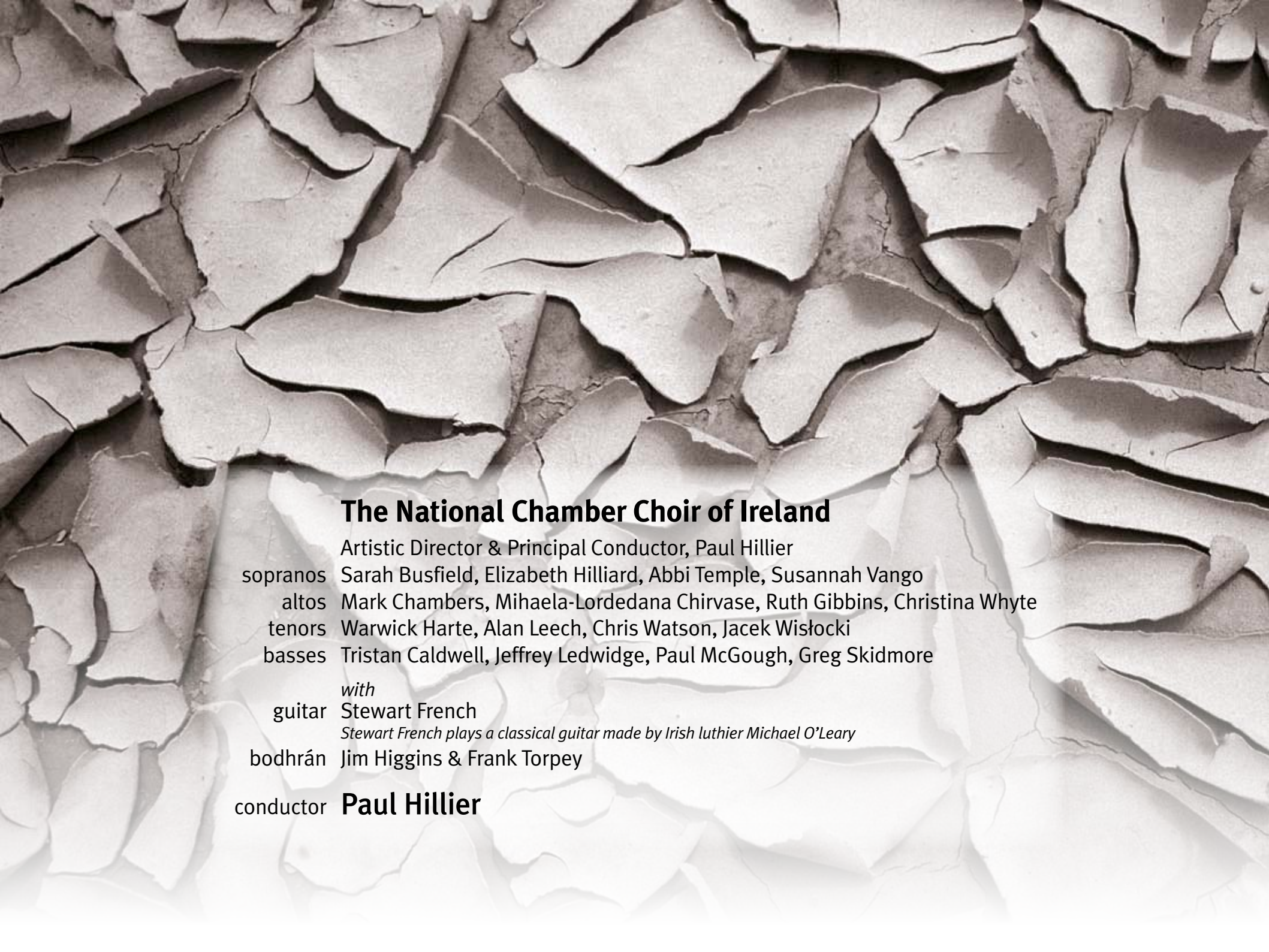
PART ONE

1 Prologue to Part One	3'24
2 The Fíán	7'52
3 The Spring	3'40
4 Recitative	1'10
5 Cas Corach	2'33
6 Guitar Interlude I	3'37
7 The Síð	5'14
8 Recitative	0'33
9 Níam	4'36
10 Bodhrán Interlude: <i>Colloquy</i>	2'58

An improvisation by Jim Higgins and Frank Torpey
based on themes from the score

PART TWO

11 Prologue to Part Two	0'44
12 Guitar Interlude II	3'58
13 Recitative	0'41
14 Cáel and Créde	5'20
15 Caílte	2'05
16 Guitar Interlude III	1'14
17 Patrick	5'56
18 Recitative	1'09
19 Fíán Paternoster	2'30
20 Epilogue	3'28



The National Chamber Choir of Ireland

Artistic Director & Principal Conductor, Paul Hillier

sopranos Sarah Busfield, Elizabeth Hilliard, Abbi Temple, Susannah Vango

altos Mark Chambers, Mihaela-Lordedana Chirvase, Ruth Gibbins, Christina Whyte

tenors Warwick Harte, Alan Leech, Chris Watson, Jacek Wiśłocki

basses Tristan Caldwell, Jeffrey Ledwidge, Paul McGough, Greg Skidmore

with

guitar Stewart French

Stewart French plays a classical guitar made by Irish luthier Michael O'Leary

bodhrán Jim Higgins & Frank Torpey

conductor **Paul Hillier**

Acallam na Senórach: an Irish Colloquy is the latest addition to a remarkable artistic phenomenon. By one reckoning, this musical contribution is to a process ongoing since the twelfth century, namely the evolution of the Irish-language text of the same name. By another, because the *Acallam* drew on and responded to earlier ideas about the legendary hero Finn mac Cumail (Fionn McCool) as well as influencing many later works, this new work is contributing to a tradition present in the Celtic cultures for even longer.

The tale *Acallam na Senórach* represents a high-point in Irish literature, which is often described as Western Europe's most developed vernacular medieval narrative tradition. Few other works which emanate from the Gaelic world can rival its ambitious scale and complicated structure: like Boccaccio's *Decameron*, Chaucer's *Canterbury Tales* or *A Thousand and One Nights*, it takes the form of a frame-tale within which are contained a number of shorter tales. Framing accounts of the deeds of the war-band (*fian*, later *fianna*) of Finn, is a dialogue between Ireland's convertor, St Patrick and some associates of Finn who have survived hundreds of years into the Christian era. The stage is set for a tremendous clash of cultures as representatives of Ireland's old, pagan and heroic order encounter the modernising force of Christianity for the first time. What is depicted, however, is a thoughtful exchange of ideas and the revelation that past and present have much in common. Dissonance yields to harmony.

Probably the best-known and best-loved scene in the *Acallam* is that in which St Patrick is told by angels to preserve the learning and lore of the pagans he has met. He should utilise the Church's new technology, writing, to record the memories of these ancients, as they are already becoming forgetful. As has been shown in the remarkable scholarship of Professor Joseph Falaky Nagy of the University of California, Los Angeles, in particular, this is a work about memory and about the perennial desire to capture the past, to interpret it and to reconcile it with the present. Hence, this is a story about Irish identity in the late twelfth and early thirteenth centuries as much as it is a story about Finn and his *fian* hundreds of years before. Composed against a backdrop of the cultural and political upheavals resulting from the arrival of the Normans in Ireland in the last quarter of the twelfth century, the *Acallam* represents a response to rapid social change. It is a hopeful work, characterised by a tolerance of a significance degree of difference and a determination to harness the advancements of the present to perpetuate the best of the past. It is not hard to make a case for the relevance of this work to contemporary Irish culture, amongst others.

Acallam na Senórach: an Irish Colloquy represents a scholar's understanding of this monumental text fused with an artist's sensibility. Like its literary counterpart, this musical *Acallam* is vivacious and elegiac, inventive and nostalgic by turn: it pleases and it prompts.

GERALDINE PARSONS
University of Glasgow
March 2011

Acallam na Senórach: an Irish Colloquy

The Text

Acallam na Senórach, a Middle Irish narrative dating to the late 12th or early 13th century, translates to English as 'The Colloquy of the Ancients' or 'Dialogue of the Elders'. It is one of the most important texts to survive from that period and is one of the longest surviving works of original medieval Irish literature.

The original text tells the story of St Patrick's interactions with two of the last-surviving members of a *fian* (band of warriors) once led by Finn mac Cumail: Caílte and Oisín. They are still alive centuries after the famed battles in which they fought (traditionally assigned to the third century) and no explanation is given as to why they are still roaming Ireland, with their followers, at the time of St Patrick's arrival in the fifth century.

The conversation between the saint and Caílte (who takes a significantly larger role in the dialogue than Oisín), as they journey around Ireland, provides a frame in which are embedded approximately 200 shorter narratives describing incidents in the era of Finn and his *fian*.

Acallam na Senórach survives in five manuscripts, which date from the 15th and 16th centuries: two in the Franciscan Collection at University College Dublin, two in the University of Oxford and one in Chatsworth House.

The Music

In writing this musical setting of *Acallam na Senórach* I was drawn to the evenness of the dialogue. Instead of St Patrick simply converting the pagan warriors, he is encouraged to listen to Caílte's stories and poems of an earlier time, in which the saint delights.

This secular/sacred osmosis is maintained unwaveringly throughout the entire text. By the end of the narrative, one has witnessed not only the arrival of a new religion in Ireland, but also a richly-recounted secular narrative map of the entire island: the peaceful and enriching shaking of two great hands.

In preparing the libretto (the sung text), I have focused on only a few of the shorter constituent tales. This decision was born of the practical constraints of duration. I have, however, kept the skeleton, albeit smaller, of the overall frame in place. Finally, for the sake of simplicity, Oisín is removed from the primary narrative.

The characters are not assigned specific voices. The narrative as a whole is carried by a persistently changing combination of voices and guitar. The one exception is Cas Corach, the musician of the *síd* (underworld) who is most closely embodied, throughout this setting, in the solo interludes for guitar.

The music itself is not ethnographically inclined; that is, I have not attempted to reconstruct theories on Irish music of the period from which *Acallam* stems. However the score generally, and especially in the guitar writing is imbued with an air of Arab and Persian influence. The dulcimer, which Cas Corach plays, is thought to have been similar to the Iranian *santur*. A potential antecedent of the *bodhráin* (Irish frame drum), for which I have written two parts in this work, is the North African *bendir*.

Considering that the surviving manuscripts of the *Acallam* stem from a period in which Ireland maintained sporadic contact with North Africa and the Near East, both of a friendly (trade) and hostile (piracy, notably the Barbary Corsairs) nature, it is not unreasonable to consider that some variety of cultural exchange (not dissimilar to that described in the *Acallam* between St Patrick and Caílte) influenced the extant transcriptions. Indeed singer-songwriters, such as Bert Jansch and Davey Graham, explored this idea in their own music during the 1960s, forming part of the British folk revival.

Acallam, after all, tells us that, following his baptism by the saint, Caílte repays Patrick with a block of gold from the ‘Land of Arabia’. This is, no doubt, a reference to the Holy Land (from a different era altogether). For me, however, this precise moment, where continents, cultures, material goods and spiritual blessing intersect evenly, is the kernel of the entire work.

Synopsis

PART ONE begins with a prologue (1), after which we witness Patrick, newly-arrived in Ireland, meeting Caílte, an ancient warrior, and his retinue for the first time (2). Caílte is baptised by Patrick and repays the saint first by reciting a poem (3) and then with a large block of gold. We are told that it is from this gold that the subsequent decoration of the psalters and missals of Ireland was crafted. Caílte then introduces Cas Corach (5), a fine musician of the síd (underworld), who plays for Patrick (6), lulling the saint to sleep. He awakes to a fierce storm in the morning (7). After the storm has subsided, Patrick asks Caílte about a nearby spring, which prompts the warrior to tell the tale of Níam and Oísin (9).

At the start of **PART TWO** (11), we learn that a great number of stories and verses, here represented by two interludes, one for bodhrán (10) and one for guitar (12), have been recited by Caílte to Patrick. These culminate in the sorrowful tale of Cáel and Créde (14). This prompts Caílte to ask Patrick of his own mortality (15) and Patrick answers, giving the warrior the number of years he has left to live. After some time (16), Patrick worries that he has been neglecting his duties (17). However, he is reassured by his two guardian angels that the stories of Caílte are important and should be preserved. After a paternoster is sung (19), Caílte decides to leave for Tara, which Patrick has already foretold to be the warrior’s final resting place.

The setting closes with the parting of Patrick and Caílte (20).

TARIK O'REGAN
May 2011

The Libretto

This English text, unless otherwise noted, is based mostly on ‘Tales of the Elders of Ireland’ (Oxford: Oxford University Press, 1999), translated with an introduction and notes by Ann Dooley and Harry Roe, which I adapted especially for this musical setting. This reworking was made with the invaluable assistance of Geraldine Parsons, who, in addition to reciting the Middle Irish poetry in order that I be able to set it musically, provided me with a general understanding of the narrative and its context

The Middle Irish poetry is taken from ‘*Acallamh na Senórach*’, edited and partially translated by Whitley Stokes in *Irish Texts with Übersetzungen und Wörterbuch* (Leipzig: S. Hirzel, 1880-1909), edited by Whitley Stokes and Ernst Windisch.

Other sources consulted in the preparation of the libretto include ‘A golden treasury of Irish poetry: A.D. 600 to 1200’ (London and Melbourne: Macmillan, 1967), edited and with translations by David Herbert Greene and Frank O’Connor and ‘*Silva Gadelica* (1-31): a collection of tales in Irish with extracts illustrating persons and places’ (London and Edinburgh: Williams and Norgate, 1892), edited and translated by Standish Hayes O’Grady. Both these texts were brought to my attention by Kay Muhr, who provided some additional assistance with this project.

Part One

-1- PROLOGUE TO PART ONE

-2- THE FÍAN

After the battles of Commar, Gabair, and Ollarba, the *Fían*¹ was destroyed. The survivors scattered across Ireland and, by the time our story begins, only one of the nobles of this ancient *Fían* was still alive: Caílte. Sixteen of the *Fían* warriors travelled with him across the wooded and flower-covered slopes of the Fews.

Patrick was reciting his office. Then seeing Caílte and his men approaching, was first seized with fear and horror at the sight of these warriors of an earlier age. But then Patrick, apostle to the Irish, arose and sprinkled holy water on these great men, for a thousand legions of demons had been above their heads. The great men then sat down.

‘Well, my friend, there is something I would ask you,’ said Patrick to Caílte. ‘Find us a well of pure water close by, so that we might baptize the peoples.’ Caílte took Patrick by the hand and together they went over the ramparts of the fortress. Just nine steps from the portal they saw a lovely crystal-clear spring.

‘Do you know why you have been brought to speak with me?’ asked Patrick. ‘Indeed I do not’ replied Caílte. ‘So that you might submit to the Gospel of the King of Heaven and Earth.’ Patrick then poured on him the waters of baptism and Caílte recited these lines:

-3- THE SPRING

*‘A thoibur Trágha dhá bhan
álaind do bhilar barrhglan.
ó ro tréigedh do chnuas ort
ní’ léiced fás dot fochlocht,*

‘O spring of Tráig Dá Ban,
lovely your bright cress sprigs;
Since your pruning was neglected,
your brooklime has multiplied.

*Is uait dochuadar in Fiann
dar’ marbad Coinchend coimfial,
dar’ cuireadh ár Feinde Find
isin mhadain ós Maolghlind.*

From you the *Fían* set out,
when generous Coinchenn was slain,
When Finn’s *Fían* was slaughtered,
in the morning above Maelglenn.

*A(r) marbadh chon ocus fer
ar n-athchuma laoch láingheal
co cuala glaodh Gharaidh ghlain
adhaigh re taobh in topair.’*

After the slaughter of dogs and men,
after the wounding of shining warriors,
Garad’s cry was heard at night
beside the spring.’

Caílte put his hand to the rim of his shield and gave Patrick, in payment for his baptism, and that of his companions, a block of red, flame-like gold from the land of Arabia. ‘This was my last gift from Finn mac Cumail, Chieftan of the *Fían*,’ said Caílte, ‘and I give it to you, Patrick, for the good of my soul, and the soul of the chief of the *Fían*.’ This block of gold reached from the end of Patrick’s hand to the top of his shoulder. This is the gold that was later used on the psalters and missals of Ireland.

-4- RECITATIVE

‘What shall I and my warriors do?’ asked Caílte. ‘You are welcome to spend a month, a season, or a year with me,’ said Patrick, ‘for I am beholden for ever to you and to your poetry and stories.’

-5- CAS CORACH

Then Patrick asked of Caílte, ‘Were there musicians with the *Fían*?’ ‘Cas Corach,’ said Caílte, ‘the finest in Ireland. He came to me to learn knowledge and true lore, and he remains with me still.’ ‘Play for us, then, Cas Carach,’ said Patrick.

‘I will,’ said Cas Corach, ‘but give me a reward, holy cleric, for my music.’

‘You shall have Heaven,’ said Patrick, ‘though a man of your art may encounter great inhospitality, through music the inhospitality will disappear.’

‘Never has it pleased me more to perform before anyone else, holy cleric,’ Cas Corach said. And so Cas Corach played.

-6- GUITAR INTERLUDE I

-7- THE SÍD

At that time drowsiness and sleep fell upon the cleric from the beguiling music of the *síd*.² Cas Corach finished his music and put his dulcimer away.

‘Good is the art that you have performed for us, even though the magic of the *síd* is in it. For if there is music in heaven,’ said Patrick, ‘there should also be music on earth.’

When Patrick rose early the next morning, a great and heavy snow had fallen and a grievous cold had descended. It twisted the branches of the russet-leaved trees like withes, so that strong men were unable to journey.

As cold storm arose, Caílte found Patrick and recited the following verse:

*‘Is fuar geimred, atracht gaeth
eirgid dam discir dergbaeth,
ní te anocht in sliab slan
gé beth dam dian ic dordan.*

‘Winter is cold; the wind has risen;
the fierce stark-wild stag arises;
not warm tonight is the unbroken mountain,
even though the swift stag be belling

*As maith chodlus in dam donn
fuil is a chnes re coronn,
mar do beth fá thuind tuaidhi
deredh oidche induaire.*

Well sleeps the brown stag
Who rests his side on Corron,³
as though he were beneath the wave of Tonn
at the end of a cold night. [Tuaighe⁴

*Atlochar do rígh nime
do Mac Muire inghine,
dobeirinn mór sochd ar sluag
ge ber anocht co hadfuar.’*

I thank the King of Heaven,
Son of the Virgin Mary:
often used I to still armies,
though I be tonight very cold.’⁵

-8-
RECITATIVE

‘And you shall have Heaven for your poetry and your art,’ said Patrick to Caílte. ‘But tell me why is that spring at the end of the lake called the Spring of the Company of Women?’

-9-
NÍAM

Caílte answered as follows: ‘Níam, the daughter of the King of Munster, eloped and fled with Oisín, the son of Finn, to that spring. Whilst Oisín was hunting, Níam and her thirty women would wash their hands and faces in that clear blue water.

Meanwhile the King of Munster was greatly offended that his daughter had eloped with Oisín. So, he assembled five battalions, each of three thousand men. They pursued the *Fíán* as far as this, where Níam and her women were washing at that spring.

As Níam saw the battalions, she said, “Sad is that!” Happy the one who would find death, rather than her father and the nobles of the two provinces of Munster would see her thus.

Níam then put her face to the ground and died there together with her thirty women. Her heart came out through her lips in a gush of blood. From that time, this hill is called the Hill of the Slaughter and that spring is called the Spring of the Company of Women.

Then Caílte recited:

*‘Atá ‘sa chnoc in rigan
sochaide rissa digal,
Cnoc ind áir óssin ille
baile chaich ‘na comnaide.’*

‘The queen lies on the hill,
a company came to avenge her,
its name is Hill of the Slaughter ever since;
the place where all remained.’⁶

-10-
BODHRÁN INTERLUDE: COLLOQUY

Part Two

-11-
PROLOGUE TO PART TWO

One cannot count the number of stories and verses that Caílte related of the local lore of each hill and region that Patrick asked about, as well as the great deeds of valour and prowess he had done, or the tales of the nobles of the *Fíán*.

-12-
GUITAR INTERLUDE II

-13-
RECITATIVE

‘I shall speak of Cáel, a warrior of Finn mac Cumail’s retinue, and Créde, his wife,’ said Caílte.

-14-
CÁEL AND CRÉDE

‘She looked after the sick and wounded of the *Fíán* when we fought in Ventry. On the last day of the battle a tragedy occurred; Cáel was drowned, chasing his opponent into the sea. After he had drowned, he was washed ashore and his wife and the nobles of the *Fíán* found him. Créde came and lay beside him and said, with great mourning and lamentation, “Why should I not die here, mourning for my husband? Look! The wild creatures die recklessly in sorrow too.”

She then recited the following poem:

*Saeth lim Cáel
do beith a richt mairbh rem thaebh,
Tond do thoct tar a thaebh geal
is ed rommer, mét a aebh.*

‘I grieve that Cáel lies,
now as a corpse, beside me:
since the wave swept over his gleaming side,
the greatness of his beauty has driven me to
madness.’⁷

‘Créde then lay down beside Cáel and died of sorrow. They were buried together in a single grave,’ said Caílte, ‘and it was I who raised the stone above their grave, still called the Grave of Cáel and Créde.’

-15-
CAÍLTE

‘Discover for me the true state of my existence, for I am old and at the end of my life,’ asked Caílte. ‘What are the number of years that remain to me?’

Patrick then answered with this verse:

*‘Secht mbliadna déc ón ló aniu
duit, a Chailte co cáemchlú,
co taethais ic Lind Temrach
cid doccair leissin teglach.*

‘From today seventeen years remain to you,
O Caílte with fair fame,
until you fall at Tara’s Pool,
Sad will the household be.’⁸

Then Caílte said, ‘may you have victory and blessing, dear Patrick, for that is the same prophecy that was made by my chief, Finn mac Cumail.’

-16-
GUITAR INTERLUDE III

-17-
PATRICK

‘You have lightened our spirits and our mind, even though our religious life has been disrupted and our prayers neglected,’ said Patrick. Aibelán and Solusbrethach, his two guardian angels, then came to Patrick and he asked them if it were the wish of the King of Heaven and Earth that he listen to these tales of the *Fían*.

The angels answered him with one voice: ‘Dear holy cleric, this ancient warrior recalls only fraction of his tales, for he is from an earlier age. Have these stories written down on scribes’ tablets in the language of poets; the hearing of them will delight the lords and commons of later times.’ The angels then left them.

-18-
RECITATIVE

At that time Cas Corach said, ‘Well, my dear cleric, my dear Caílte, it is time for me to leave now.’ ‘May you be blessed,’ said Patrick, ‘Rise up and take your dulcimer.’ As Cas Corach made ready to go, a paternoster was sung:

-19-
FÍAN PATERNOSTER

*Pater noster, qui es in caelis:
sanctificetur Nomen Tuum;
adveniat Regnum Tuum;
fiat voluntas Tua,
sicut in caelo, et in terra.*

*Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris...*

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us...

Patrick then said to Caílte, ‘The men and women of Ireland will meet in Tara soon. Go there and meet them, so that you can tell them of the *Fían*. Tell them of your deeds and those of Finn mac Cumail.

Well, Caílte agreed to that and said, ‘Everything I have promised, I shall do.’ Then Patrick said, ‘you are dearly beloved by me.’

-20-
EPILOGUE

Caílte bade farewell to Patrick, then went to Tara and told much knowledge and true lore, until his passing. And all that he said was preserved by the ollaves⁹ of Ireland.

Endnotes

- 1 *Fían*: a band of warriors
- 2 *Síd*: the underworld
- 3 Corron: a district in Co. Sligo (translates as ‘the crown’)
- 4 Tonn Tuaighe: the Bann estuary (one of the ‘Three Waves of Ireland’)
- 5 ‘A golden treasury of Irish poetry: A.D. 600 to 1200’ (London and Melbourne: Macmillan, 1967), edited and with translations by David Herbert Greene and Frank O’Connor
- 6 ‘Silva Gadelica (1-31): a collection of tales in Irish with extracts illustrating persons and places’ (London and Edinburgh: Williams and Norgate, 1892), edited and translated by Standish Hayes O’Grady
- 7 Adapted from a translation by Kay Muhr
- 8 *Ibid.*
- 9 Ollaves: People of learning



Acallam na Senórach: an Irish Colloquy (“Un colloque irlandais”) est le dernier avatar en date d’une œuvre remarquable. Pour certains, cette contribution musicale est la suite d’un processus en cours depuis le ^{xii}^e siècle, à savoir l’évolution du texte éponyme en langue irlandaise. D’autres, considérant que l’*Acallam* s’inspirait de récits bien antérieurs sur le légendaire héros Finn mac Cumail (Fionn McCool) et qu’il influença nombre d’œuvres par la suite, la rattachent à une tradition encore plus ancienne de la culture celte.

La légende d’*Acallam na Senórach* est un moment fort de la littérature irlandaise, souvent décrite comme la tradition narrative médiévale vernaculaire la plus développée d’Europe occidentale. Peu d’œuvres de la tradition gaélique sont de cette ampleur ou de cette complexité : comme le *Décameron* de Boccace, les *Contes de Canterbury* de Chaucer ou *Les mille et une nuits*, l’*Acallam na Senórach* prend la forme d’un récit-cadre. Le dialogue entre saint Patrick (évangélisateur de l’Irlande) et un groupe de guerriers (*fian*, plus tard : *fianna*) de Finn – des rescapés ayant miraculeusement survécu des centaines d’années après le début de l’ère chrétienne – enchâsse les récits des hauts faits de ces derniers. Le décor est prêt pour un phénoménal choc des cultures quand les représentants de l’ordre ancien, héroïque et païen d’Irlande rencontrent pour la première fois l’élan modernisateur de la Chrétienté. Mais au lieu d’un affrontement, il s’ensuit un échange de points de vue d’une grande profondeur et la révélation que le passé et le présent ont beaucoup de choses en commun. La dissonance cède la priorité à l’harmonie.

La scène la plus connue et la plus appréciée de l’*Acallam* est sans doute celle dans laquelle les anges enjoignent à saint Patrick de préserver le savoir et les traditions des “païens”. Il doit utiliser la nouvelle technologie de l’Église – l’écriture – pour noter les souvenirs de ces anciens qui commencent déjà à les oublier. Comme le montre le remarquable travail d’érudition du Professeur Joseph Falaky Nagy de l’Université de Californie, Los Angeles, en particulier, c’est une œuvre sur la mémoire et le désir perpétuel de saisir le passé, de l’interpréter et de le réconcilier avec le présent. L’*Acallam* parle donc tout autant de l’identité irlandaise au tournant du ^{xiii}^e siècle que de Finn et de son *fian*, des centaines d’années auparavant. Composé sur fond de bouleversements culturels et politiques, suite à l’arrivée des Normands en Irlande dans le dernier quart du ^{xii}^e siècle, l’*Acallam* représente une réponse à une évolution rapide de la société. C’est une œuvre d’espoir, caractérisée par une remarquable tolérance de la différence et une détermination à maîtriser les progrès du présent pour perpétuer le meilleur du passé. On trouvera aisément un parallèle entre cette œuvre et la culture irlandaise contemporaine, pour ne citer qu’elle.

Acallam na Senórach: An Irish Colloquy est le résultat de la rencontre d’une lecture érudite de ce texte monumental et d’une sensibilité artistique. Comme sa contrepartie littéraire, cet *Acallam* musical est tour à tour enjoué et élégiaque, inventif et nostalgique : il plaît et provoque.

GERALDINE PARSONS
Université de Glasgow, mars 2011

Acallam na Senórach: an Irish Colloquy

Le texte

Écrit au tournant du ^{xiii}^e siècle, l’*Acallam na Senórach* – qui peut se traduire par “Colloque des anciens” ou “Dialogue des aînés” – est un texte majeur de l’époque et une des œuvres les plus anciennes de prose originale en moyen irlandais.

Le texte original met en scène saint Patrick et raconte ses interactions avec Cailte et Oisín, deux des derniers survivants d’un *fian* (troupe de jeunes guerriers) mené autrefois par Finn mac Cumail. Ils sont toujours vivants, plusieurs siècles après les célèbres batailles auxquelles ils ont pris part (et que la tradition situe au troisième siècle !) mais aucune explication n’est donnée sur leur présence en Irlande, avec leurs partisans, à l’époque de l’arrivée de saint Patrick, au cinquième siècle.

La conversation entre le saint et Cailte (bien plus présent dans le dialogue que Oisín), pendant leur périple en Irlande, est le cadre général dans lequel viennent s’insérer environ 200 récits plus courts décrivant des faits de l’époque de Finn et de son *fian*.

Il existe cinq manuscrits de l’*Acallam na Senórach*, datant des ^{xv}^e et ^{xvi}^e siècles : deux sont conservés dans la Collection des manuscrits franciscains du University College de Dublin, deux autres à l’université d’Oxford et un à Chatsworth House.

La musique

Lors de mon travail de composition sur l’*Acallam na Senórach*, j’ai été frappé par l’égalité qui règne dans ce dialogue. Saint Patrick ne fait pas que convertir les guerriers païens : il est aussi incité à écouter Cailte raconter des histoires et déclamer des poèmes d’un temps révolu, qui lui plaisent beaucoup.

Cette osmose entre le profane et le sacré se poursuit sans faillir tout au long du texte. Quand se terminera le récit, l’auditeur/lecteur aura non seulement été le témoin de l’arrivée d’une nouvelle religion sur le sol irlandais mais il aura aussi pu apprécier la richesse de la tradition profane de l’île toute entière : bel exemple de rencontre pacifique et enrichissante de deux grands piliers d’une culture.

Pour élaborer le livret (c’est-à-dire le texte chanté), je me suis concentré uniquement sur quelques-uns des récits fondamentaux, parmi les plus courts. Ma décision était déterminée par des considérations de durée. Mais j’ai gardé l’ossature, à une échelle réduite, du cadre général. Enfin, pour des raisons de simplicité, Oisín est absent du récit cadre.

Les personnages n’ont pas de caractérisation vocale particulière. Tout le récit est porté par d’incessants changements de combinaisons voix/guitare. La seule exception est Cas Corach, le musicien du *síd* (“l’Autre monde”), personnifié, pour ainsi dire, par les interludes de guitare.

La musique elle-même n’a pas de connotation ethnographique. Je veux dire que je n’ai pas essayé de reconstruire des théories sur la musique irlandaise de l’époque de l’*Acallam*. Toutefois, toute la démarche compositionnelle, et plus particulièrement l’écriture pour guitare, trahit une touche d’influence arabe et perse. Les spécialistes pensent que le dulcimer de Cas Corach était assez semblable au *santur* iranien. Et le *bendir* nord-africain, pour lequel j’ai écrit deux parties, est un antécédent possible du *bodhráin* (tambour à cadre irlandais).

En tenant compte du fait que les manuscrits de l'*Acallam* datent d'une époque où l'Irlande entretenait des contacts sporadiques avec l'Afrique du Nord et le Proche-Orient – contacts amicaux (commerce) et hostiles (piraterie, notamment les Barbaresques) – il n'est pas interdit de penser que des échanges culturels, qui ne seraient pas sans rappeler ceux qui sont décrits dans l'*Acallam* entre saint Patrick et Caílte, ont influencé les transcriptions dont nous disposons. Certains auteurs-compositeurs-interprètes, tels Bert Jansch et Davey Graham, ont creusé cette idée dans leur propre musique au cours des années 1960, dans le cadre du *revival* folk britannique.

Et l'*Acallam* nous dit que, après avoir été baptisé par saint Patrick, Caílte lui offre de l'or du "Pays d'Arabie". Ceci est sans aucun doute une référence à la Terre Sainte (et une toute autre époque). Mais pour moi, ce moment-là, précisément, où continents, cultures, biens matériels et bénédiction spirituelle se croisent à égalité, ce moment est le cœur de toute l'œuvre.

Le scénario

La **PREMIÈRE PARTIE** s'ouvre sur un prologue (1), suivi de la première rencontre entre Patrick, nouvellement arrivé en Irlande, et Caílte, un ancien guerrier, et sa suite (2). Patrick baptise Caílte qui le remercie en lui récitant un poème (3) puis en lui offrant un gros morceau d'or qui servit, dit le texte, à la décoration des psautiers et missels irlandais.

Caílte présente ensuite Cas Corach (5), un excellent musicien du *síd* (l'Autre Monde). Ce dernier joue pour saint Patrick (6), et le berce jusqu'au sommeil. Un violent orage le réveille le lendemain matin (7). Une fois l'orage passé, Patrick questionne Caílte sur une source toute proche, et le guerrier lui raconte l'histoire de Níam et Oísin (9).

Au début de la **SECONDE PARTIE** (11), nous apprenons que Caílte a déclamé à Patrick un grand nombre d'histoires et de poèmes, incarnés ici par deux interludes, l'un pour bodhrán (10) l'autre pour guitare (12). Cette récitation culmine dans la triste légende de Cael et Crède (14). À la suite de quoi, Caílte questionne Patrick sur sa propre condition mortelle (15). Le saint répond et révèle au guerrier le nombre d'années qu'il lui reste à vivre.

Après quelque temps (16), Patrick s'inquiète d'avoir négligé ses devoirs religieux (17). Mais ses deux anges gardiens le rassurent : les récits de Caílte sont importants et doivent être préservés. Après avoir chanté un Pater Noster (19), Caílte décide de partir pour Tara, que Patrick a déjà désigné au guerrier comme le lieu de son dernier repos.

L'œuvre se termine sur les adieux de Patrick et de Caílte (20).

TARIK O'REGAN
Mai 2011

Traduction : Geneviève Bégou

Le livret

Le texte anglais, sauf indication contraire, se base principalement sur la traduction de "Tales of the Elders of Ireland" (Oxford : Oxford University Press, 1999), avec une introduction et des notes par Ann Dooley et Harry Roe, et que j'ai adaptée spécialement pour cette mise en musique. Ce travail n'aurait pas été possible sans la précieuse collaboration de Geraldine Parsons. Sa connaissance de la déclamation de la poésie en moyen irlandais m'a permis de réaliser le travail de composition, et m'a aidé à mieux comprendre le récit et son contexte.

Le poème en moyen irlandais est tiré de "Acallamh na Senórach", dans une version mise au point et partiellement traduite par Whitley Stokes dans *Irische Texte mit Übersetzungen und Wörterbuch* (Leipzig: S. Hirzel, 1880-1909), sous la direction de Whitley Stokes et Ernst Windisch.

Les autres sources consultées en amont de l'élaboration du livret comprennent : "A golden treasury of Irish poetry: A.D. 600 to 1200" (London & Melbourne: Macmillan, 1967), sous la direction et avec des traductions de David Herbert Greene et Frank O'Connor ; et "Silva Gadelica (1-31): a collection of tales in Irish with extracts illustrating persons and places" (Londres et Édinburgh : Williams and Norgate, 1892), version établie et traduite par Standish Hayes O'Grady. Ces deux textes m'ont été signalés par Kate Muhr qui, par ailleurs, a contribué à ce projet.

Première partie

-1-

PROLOGUE DE LA PREMIÈRE PARTIE

-2-

LE FÍAN

Après les batailles de Commar, Gabair, et Ollarba, le *Fían*¹ s'était trouvé démantelé. Les survivants s'étaient éparpillés à travers l'Irlande et, au moment où commence notre histoire, il ne restait plus qu'un seul des nobles de cet ancien *Fían* : Caílte. Seize guerriers du *Fían* l'accompagnaient sur les pentes boisées et fleuries des Fews.

Patrick récitait le saint office. Voyant Caílte et ses hommes approcher, il fut d'abord pris de peur et d'horreur à la vue de ces guerriers d'un autre âge. Puis Patrick, apôtre des Irlandais, se leva et aspergea ces géants d'eau bénite, car mille légions de démons les avaient possédés. Et les géants s'assirent.

"Ami, je sollicite ton aide, dit Patrick à Caílte. Trouve une source d'eau pure dans les parages, afin que nous puissions baptiser les populations." Caílte prit Patrick par la main et ils sortirent tous deux hors des remparts de la forteresse. À neuf pas du portail, ils virent une magnifique source d'eau cristalline.

“Sais-tu pourquoi tu as été amené à me parler ?” demanda Patrick. “Non, en vérité.” répondit Caílte. “Afin que tu te soumettes à l’Évangile du Roi du Ciel et de la Terre.” Patrick fit alors couler sur lui l’eau du baptême et Caílte déclama ces vers :

-3- LA SOURCE

<i>‘A thoibur Trágha dhá bhan álaind do bhilar barrhglan. ó ro tréigedh do chnuas ort nír’ léiced fás dot fochlocht,</i>	“Ô source de Tráig Dá Ban, au vert tapis de cresson d’eau ; Depuis que personne ne te taille, Tu es couverte de véronique des ruisseaux
--	--

<i>Is uait dochuadar in Fiann dar’ marbad Coinchend coimfial, dar’ cuireadh ár Feinde Find isin mhadain ós Maolghlind.</i>	C’est d’ici que le <i>Fíán</i> est parti, Quand fut tué le généreux Coinchenn, Quand le <i>Fíán</i> de Finn fut massacré Au petit matin au-dessus de Maelglenn.
--	--

<i>A(r) marbadh chon ocus fer ar n-athchuma laoch láingheal co cuala glaodh Gharaidh ghlain adhaigh re taobh in topair.’</i>	Après le massacre des chiens et des hommes, Après les blessures des guerriers remarquables, S’éleva dans la nuit le cri de Garad, Près de la source.”
--	--

Caílte posa la main sur le bord de son bouclier et donna à Patrick, en remerciement pour son baptême et celui de ses compagnons, un morceau d’or du pays d’Arabie, rouge comme une flamme. “C’est la dernière chose que m’a donnée Finn mac Cumail, chef du *Fíán*, dit Caílte, et je te la donne à toi, Patrick, pour le salut de mon âme et de celle du chef du *Fíán*.” Posé dans la main de Patrick, ce morceau d’or atteignait son épaule. Cet or servit plus tard à enluminer les psautiers et les missels d’Irlande.

-4- RÉCITATIF

“Qu’allons-nous faire, moi et mes guerriers ?” demanda Caílte. “Vous pouvez rester avec moi un mois, une saison, ou une année, répondit Patrick, car je te suis à jamais redevable de tes poèmes et de tes récits.”

-5- CAS CORACH

Alors Patrick demanda à Caílte : “Y avait-il des musiciens dans le *Fíán* ?” “Cas Corach, répondit Caílte, le meilleur d’Irlande. Il est venu à moi pour acquérir la connaissance et les vraies coutumes, et il est toujours avec moi.” “Eh bien, joue pour nous, Cas Corach”, dit Patrick.

“Certes, dit Cas Corach, mais donne-moi quelque chose, ô saint homme, en échange de ma musique.”

“Tu auras le Ciel, répondit Patrick, et bien qu’un homme comme toi puisse se heurter à beaucoup d’inhospitalité, celle-ci disparaîtra grâce à ta musique.”

“Jamais je n’aurai joué avec autant de plaisir que pour toi, saint homme”, dit Cas Corach. Et il joua sa musique.

-6- INTERLUDE DE GUITARE I

-7- LE SÍD

Alors, l’ecclésiastique sentit une somnolence le gagner et la musique enchanteresse du sid le berça jusqu’au sommeil. Cas Corach termina son morceau et posa son dulcimer. “Tu as joué pour nous de belle manière, bien que la magie du *sid* soit dans ta musique. Mais s’il y a de la musique au ciel, dit Patrick, il doit y en avoir sur terre.” Quand Patrick se réveilla, très tôt, le lendemain matin, un épais manteau de neige recouvrait toutes choses. Il faisait un froid terrible. Les branches des arbres aux feuilles rousses se tordaient comme des osiers, formant une barrière impénétrable, empêchant toute progression des hommes.

Quand s’éleva une tempête glaciale, Caílte trouva Patrick et déclama ces couplets :

<i>‘Is fuar geimred, atracht gaeth eirgid dam discir dergbaeth, ní te anocht in sliab slan gé beth dam dian ic dordan.</i>	“L’hiver est froid, le vent se lève, Le cerf sauvage et farouche se redresse ; Froide est la nuit dans la montagne inviolée Malgré le brame du cerf aux sabots agiles.
--	---

<i>As maith chodlus in dam donn fuil is a chnes re coronn, mar do beth fá thuind tuaidhi deredh oidche induaire.</i>	Le cerf brun dort en paix S’il est du côté de Corron, ² Comme s’il était sous Tonn Tuaighe ³ À la fin d’une froide nuit.
--	---

<i>Atlochar do rígh nime do Mac Muire inghine, dobeirinn mór sochd ar sluag ge ber anocht co hadfuar.’</i>	Gloire au Roi des Cieux, Fils de la Vierge Marie ; J’ai souvent soumis des armées, Mais ce soir, j’ai vraiment très froid.” ⁴
--	---

-8- RÉCITATIF

“Pour ta poésie et ton art, tu recevras le Ciel, dit Patrick à Caílte. Mais dis-moi pourquoi la source à l’autre extrémité du lac est appelée la Source de l’Assemblée des Femmes ?”

-9-
NÍAM

Caílte répondit : “Níam, fille du roi du Munster, s’enfuit avec Oisín, fils de Finn, jusqu’à cette source. Pendant qu’Oisín chassait, Níam et les trente femmes de sa suite se rafraîchissaient les mains et le visage dans cette eau bleue et pure.

Mais le roi du Munster ressentait cette fuite avec Oisín comme une terrible offense. Il rassembla cinq bataillons de trois mille hommes chacun et poursuivit le *Fían* jusqu’à la source où se trouvaient Níam et ses suivantes.

À la vue de ces bataillons, Níam dit : “Ô tristesse !” Plutôt la mort que d’être vue ainsi par son père et les nobles des deux provinces du Munster.

Alors Níam se tourna face contre terre et mourut là, avec ses trente suivantes. Son cœur jaillit de ses lèvres dans un flot de sang. Depuis ce jour, cette colline est appelée la Colline du Massacre et cette source, la Source de l’Assemblée des Femmes.

Et Caílte déclama :

<i>‘Atá ‘sa chnoc in rigan sochaide rissa digal, Cnoc ind áir óssin ille baile chaich ‘na comnaide.’</i>	<i>“La reine gît sur la colline, une troupe vint la venger, et depuis on l’appelle la Colline du Massacre ; car tous succombèrent.”⁵</i>
--	---

-10-

INTERLUDE DE BODHRÁN : COLLOQUY

Seconde partie

-11-

PROLOGUE DE LA SECONDE PARTIE

Innombrables furent les récits et les poèmes que Caílte raconta à Patrick à sa demande, car il connaissait les traditions de chaque lieu et chaque région, et il relata aussi ses exploits et hauts faits, ou ceux des nobles du *Fían*.

-12-

INTERLUDE DE GUITARE II

-13-
RÉCITATIF

“Je parlerai de Cáel, guerrier de la suite de Finn mac Cumaill, et de Créde, son épouse”, dit Caílte.

-14-

CÁEL ET CRÉDE

“Elle soigna les malades et les blessés du *Fían* lors de la bataille de Ventry. La tragédie eut lieu le dernier jour : Cáel se noya en mer, à la poursuite de son adversaire. Les vagues le rejetèrent sur le rivage où son épouse et les nobles du *Fían* le trouvèrent. Créde s’allongea près de lui et dit, avec force cris et lamentations : “Pourquoi ne mourrais-je pas ici, à pleurer mon époux ? Voyez ! Même les créatures sauvages meurent de chagrin.”

Elle déclama alors le poème suivant :

<i>Saeth lim Cáel do beith a richt mairbh rem thaebh, Tond do thoct tar a thaebh geal is ed rommer, mét a aebh.</i>	<i>“Je pleure Cáel qui gît sans vie à mes côtés : depuis que la vague lui a ôté la vie, la vue de sa beauté me rend folle.”⁶</i>
---	---

“Créde s’allongea près de Cáel et mourut de chagrin. Ils furent enterrés dans la même sépulture, dit Caílte, et j’ai moi-même levé la pierre de leur tombe, appelée depuis la Tombe de Cáel et Créde.”

-15-

CAÍLTE

“Révèle-moi ce qui m’attend, car je suis vieux et bientôt au terme de ma vie, demanda Caílte. Combien d’années me reste-t-il ?”

Patrick répondit par ces vers :

<i>‘Secht mbliadna déc ón ló aniu duit, a Chailte co cáemchlú, co taethais ic Lind Temrach cid doccair leissin teglach.</i>	<i>“À partir d’aujourd’hui, il te reste dix-sept années, Ô Caílte de grande renommée, Et quand tu tomberas, à Tara’s Pool, Ta maison sera dans la tristesse.”⁷</i>
---	---

Caílte dit alors : “Sois béni et victorieux, cher Patrick, car cette même prophétie me fut faite par mon chef, Finn mac Cumaill.”

-16-
INTERLUDE DE GUITARE - III

-17-
PATRICK

“Tu as soulagé nos esprits et nos cœurs, même si notre vie religieuse s’en est trouvée perturbée et si nous avons négligé nos prières”, dit Patrick. Aibelán et Solusbrethach, ses deux anges gardiens, vinrent à lui et il leur demanda si c’était le désir du Roi du Ciel et de la Terre qu’il écoute ces récits du *Fían*.

D’une seule voix, les anges répondirent : “Saint homme, cet ancien guerrier n’évoque qu’une fraction de ses récits, car il est d’un autre âge. Fais écrire ces histoires sur les tablettes des scribes dans la langue des poètes. Plus tard, elles réjouiront les seigneurs et les peuples.” Et les anges disparurent.

-18-
RÉCITATIF

Alors, Cas Corach dit : “Eh bien, cher saint homme, cher Caílte, il est temps que je vous quitte.” “*Sois béni*, dit Patrick, *relève-toi et prends ton dulcimer*.” Avant que Cas Corach ne parte, ils chantèrent le “Notre Père” :

-19-
LE NOTRE PÈRE DU FÍAN

*Pater noster, qui es in caelis:
sanctificetur Nomen Tuum;
adveniat Regnum Tuum;
fiat voluntas Tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis
hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
Sicut et nos dimittimus debitoribus
nostris...*

Notre Père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié.
Que ton règne vienne.
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce
jour,
Et pardonne-nous nos offenses,
Comme nous pardonnons à ceux qui nous
ont offensés...

Patrick dit alors à Caílte : “Les hommes et les femmes d’Irlande se retrouveront bientôt à Tara. Va là-bas à leur rencontre et parle-leur du *Fían*. Parle-leur de tes exploits et de ceux de Finn mac Cumail.

Caílte acquiesça et dit : “*Tout ce que j’ai promis, je le ferai*.” À quoi Patrick répondit : “Tu es mon fils bien-aimé.”

-20-
ÉPILOGUE

Caílte prit congé de Patrick, puis se rendit à Tara où, jusqu’à sa mort, il répandit le savoir et la connaissance des vraies coutumes. Et tout ce qu’il a dit a été conservé par les *ollaves*⁸ d’Irlande.

notes

1 *Fían*: groupe de jeunes guerriers

2 Corron: “la couronne” – un district du Comté de Sligo

3 Tonn Tuaighe: l’estuaire de la Bann (une des “Trois eaux d’Irlande”)

4 “A golden treasury of Irish poetry: A.D. 600 to 1200” (Londres & Melbourne : Macmillan, 1967), direction et traductions : David Herbert Green et Frank O’Connor

5 “Silva Gadelica (1-31): a collection of tales in Irish with extracts illustrating persons and places” (Londres & Édimbourg : Williams et Norgate, 1892), texte traduit et établi par Standish Hayes O’Gready

6 D’après une traduction de Kay Muhr

7 *Ibid.*

8 Ollaves: les sages érudits



Acallam na Senórach: an Irish Colloquy ist der jüngste Beitrag zu einem bemerkenswerten künstlerischen Phänomen. Je nach Betrachtungsweise kann man dieses Werk als einen Beitrag zu einem Prozess betrachten, der seit dem 12. Jahrhundert im Gange ist, nämlich als Fortschreibung des Textes gleichen Namens in irischer Sprache. Da das *Acallam* älteres Gedankengut über den legendären Helden Finn mac Cumail (Fionn McCool) aufgriff und verarbeitete und da es viele spätere Werke beeinflusst hat, kann man dieses neue Werk aber auch als die Fortsetzung einer Tradition ansehen, die schon sehr viel länger Bestandteil der keltischen Kulturen ist.

Die Erzählung *Acallam na Senórach* ist ein Hauptwerk der irischen Literatur, die vielfach als die am höchsten entwickelte mittelalterliche Literatur in der Volkssprache ganz Westeuropas angesehen wird. Nur wenige andere aus dem gälischen Kulturkreis hervorgegangene Werke reichen an ihren gewaltigen Umfang und ihren verschlungenen Aufbau heran: wie das *Decamerone* von Boccaccio, die *Canterbury Tales* von Chaucer oder *Tausendundeine Nacht* hat sie die Form einer Rahmenerzählung, in die eine Vielzahl von Einzelerzählungen eingefügt ist. Gespräche zwischen dem heiligen Patrick, der Irland christianisiert hat, und einigen Nachkommen Finns, die mehrere hundert Jahre später in christlicher Zeit noch immer durchs Land ziehen, bilden den Rahmen für Berichte über die Großtaten der Kriegerscharen (*fian*, später *fianna*) Finns. Es ist eine Situation, die einen gewaltigen Zusammenprall der Kulturen erwarten ließe, wie da zum ersten Mal Vertreter der alten, heidnischen und auf Heldentum gegründeten Gesellschaftsordnung Irlands auf die modernisierende Kraft des Christentums treffen. Aber es wird etwas ganz anderes geschildert, nämlich ein vernünftiger Gedankenaustausch und die Erkenntnis, dass Vergangenheit und Gegenwart vieles gemeinsam haben. Disharmonie weicht der Harmonie.

Die wohl bekannteste und beliebteste Stelle im *Acallam* ist die Szene, in der der heilige Patrick von Engeln angewiesen wird, das Wissen und die Legenden der heidnischen Krieger, denen er begegnet ist, für die Nachwelt zu bewahren. Er solle sich der neuen technischen Fertigkeit der Kirche, der Schrift bedienen, um die Erinnerungen dieser Greise aufzuzeichnen, da sie schon anfangen vergesslich zu werden. Wie insbesondere Professor Joseph Falaky Nagy von der University of California, Los Angeles, durch seine bemerkenswerte Forschungsarbeit nachgewiesen hat, haben wir es hier mit einem Werk über die Erinnerung und über das uralte Menschheitsbedürfnis zu tun, Kenntnisse über die Vergangenheit zu erlangen, sie zu deuten und mit der Gegenwart in Einklang zu bringen. Somit ist es ebenso eine Geschichte über die nationale irische Identität im ausgehenden 12. und frühen 13. Jahrhundert, wie es eine Geschichte über Finn und seine *fian* hunderte von Jahren zuvor ist. Das *Acallam*, das vor dem Hintergrund der kulturellen und politischen Umwälzungen im Gefolge der Normannischen Eroberung Irlands im letzten Viertel des 12. Jahrhunderts verfasst wurde, ist die Reaktion auf einen jähren gesellschaftlichen Wandel. Es ist ein hoffnungsvolles Werk, das sich durch Toleranz dem radikal anderen gegenüber auszeichnet und durch die Entschlossenheit, die Fortschrittlichkeit der Gegenwart zu nutzen, um das Beste der Vergangenheit fortzusetzen. Es ist nicht schwer, Argumente dafür zu finden, dass dieses Werk für die irische Kultur und auch anderweitig heute noch von Belang ist.

Acallam na Senórach: An Irish Colloquy ist das Ergebnis des Zusammenwirkens der Einsicht eines Wissenschaftlers in diesen monumentalen Text und des Einfühlungsvermögens eines Künstlers. Wie sein literarisches Gegenstück ist dieses musikalische *Acallam* abwechselnd lebhaft und elegisch, erfindungsreich und traditionsverbunden: es gefällt und es rüttelt auf.

GERALDINE PARSONS
Universität Glasgow, März 2011

Acallam na Senórach: an Irish Colloquy

Der Text

Acallam na Senórach, eine im ausgehenden 12. oder frühen 13. Jahrhundert entstandene Erzählung in mittelirischer Sprache, ist im Englischen als *The Colloquy of the Ancients* oder *Dialogue of the Elders*, im Deutschen als *Das Gespräch mit den Alten* bekannt. Es ist einer der wichtigsten aus dieser Zeit überlieferten Texte und eines der ältesten Werke originaler mittelalterlicher irischer Literatur.

Der Originaltext erzählt die Geschichte der Begegnung des heiligen Patrick mit zwei der letzten Überlebenden eines einst von Finn mac Cumail angeführten *fian* (Kriegerschar): Caílte und Oisín. Sie sind Jahrhunderte nach den sagenumwobenen Schlachten, in denen sie gekämpft haben (und die der Überlieferung nach im 3. Jahrhundert stattgefunden haben), immer noch am Leben, und es wird nicht erklärt, weshalb sie im 5. Jahrhundert, als der heilige Patrick nach Irland kommt, mit ihren Gefolgsleuten immer noch durch das Land ziehen.

Die Gespräche, die der Heilige auf ihrer gemeinsamen Wanderung durch Irland mit Caílte führt (sein Anteil an den Gesprächen ist deutlich größer als der von Oisín), bilden den Rahmen, in den annähernd 200 Einzelerzählungen eingebettet sind, die Ereignisse der Zeit Finns und seines *fian* schildern.

Acallam na Senórach ist in fünf Handschriften überliefert, die im 15. und 16. Jahrhundert angefertigt worden sind: zwei befinden sich in der Franciscan Collection des University College Dublin, zwei in der Universität Oxford und eine im Chatsworth House.

Die Musik

Als ich diese Vertonung des *Acallam na Senórach* schrieb, war ich sehr angetan von der Partnerschaftlichkeit des Gesprächs. Statt die heidnischen Krieger einfach nur zu bekehren, hat Patrick den Mut, sich die Geschichten und Gedichte Caíltes aus alter Zeit anzuhören, und der Heilige erfreut sich daran.

Diese weltlich/geistliche Osmose hat den ganzen Text hindurch unerschütterlichen Bestand. Am Ende der Erzählung hat man nicht nur miterebt, wie eine neue Religion Irland eroberte, man wurde auch Zeuge einer auf eine Fülle von Erzählungen gestützten weltlichen Kartierung der gesamten Insel: es ist das friedliche und fruchtbringende Händeschütteln zweier großer Männer.

Bei der Ausarbeitung des Librettos (des gesungenen Textes) habe ich mich auf einige wenige der Einzelerzählungen beschränkt. Es waren praktische Erwägungen mit Rücksicht auf die Aufführungsdauer, die mich dazu bewogen haben. Ich habe aber am Grundgerüst der Rahmenerzählung, wenn auch in kleinerem Maßstab, festgehalten. Der Einfachheit halber wurde die Gestalt des Oisín in der Rahmenerzählung weggelassen.

Die Personen sind nicht auf bestimmte Stimmgattungen festgelegt. Die Rahmenerzählung wird von einer ständig wechselnden Kombination von Singstimmen und Gitarre wiedergegeben. Einzige Ausnahme ist Cas Corach, der Musiker des *síd* (Fenhügel, unterirdische Welt), der in dieser Vertonung durchgehend in den Solozwischenspielen der Gitarre personifiziert ist.

Die Musik selbst erhebt keinen ethnographischen Anspruch, d.h. ich habe nicht versucht, eine theoretisch definierte irische Musik der Entstehungszeit des *Acallam* zu rekonstruieren. Insgesamt und speziell, was die Behandlung der Gitarre angeht, ist aber die Komposition arabisch-persisch getönt. Das Hackbrett, das Cas

Corach spielt, gilt als ein dem iranischen *santur* verwandtes Instrument. Ein möglicher Vorläufer der *bodhráin* (irische Rahmentrommel), für die ich in diesem Werk zwei Stücke geschrieben habe, ist der nordafrikanische *bendir*.

Angesichts der Tatsache, dass die überlieferten Handschriften des *Acallam* aus einer Zeit stammen, in der Irland gelegentliche Beziehungen zu Nordafrika und dem Nahen Osten unterhielt, friedliche (Handel) und feindliche (Piraterie, insbesondere die Korsaren aus den Barbareskenstaaten), ist durchaus anzunehmen, dass sich der kulturelle Austausch mancherlei Art (nicht unähnlich dem zwischen Patrick und Caílte, wie er im *Acallam* beschrieben wird) auf die uns vorliegenden Abschriften ausgewirkt hat. Tatsächlich haben Folksänger wie Bert Jansch und Davey Graham in den 1960er Jahren diesen Gedanken in ihrer eigenen Musik aufgegriffen und zu einem Thema der aufblühenden britischen Folkszene gemacht.

Schließlich erfahren wir im *Acallam* auch noch, dass Caílte, nachdem Patrick ihn getauft hat, sich erkenntlich zeigt, indem er ihm einen Goldklumpen aus dem „Land Arabien“ schenkt. Das ist zweifellos ein Hinweis auf das Heilige Land (einer ganz anderen Epoche). Meiner Ansicht nach ist aber genau diese Stelle des gleichwertigen Zusammentreffens von Kontinenten, Kulturen, materiellen Gütern und geistlichem Segen der Kern des gesamten Werkes.

Handlung

TEIL EINS beginnt mit einem Prolog (1), dann werden wir Zeuge, wie der gerade erst nach Irland gekommene Patrick zum ersten Mal mit Caílte, einem hochbetagten Krieger, und seinen Gefährten zusammentrifft (2). Caílte wird von Patrick getauft, und er vergilt es dem Heiligen mit einem Gedicht (3) und einem großen Goldklumpen. Wir erfahren, dass aus diesem Gold später die Verzierungen aller Psalter und Messbücher Irlands gefertigt wurden.

Dann stellt Caílte Cas Corach vor (5), einen kunstreichen Musiker des *síd* (Feenhügel, unterirdische Welt), der für Patrick spielt (6) und ihn mit seiner betörenden Musik schläfrig macht. Am Morgen erwacht der Heilige in einem heftigen Sturm (7). Nachdem sich der Sturm gelegt hat, fragt Patrick Caílte nach einer nahegelegenen Quelle, das nimmt der Krieger zum Anlass, ihm die Geschichte von Níam und Oisín zu erzählen (9).

Zu Beginn von TEIL ZWEI (11) erfahren wir, dass Caílte Patrick eine Vielzahl von Geschichten erzählt und Gedichte rezitiert hat, die hier in zwei Zwischenspielen zusammengefasst sind, einem für *bodhrán* (10) und einem für Gitarre (12). Als Höhepunkt erzählt Caílte die traurige Geschichte von Cáel und Créde (14). Er fragt Patrick daraufhin, wie es um sein eigenes Ableben bestellt sei (15); Patrick beantwortet die Frage und nennt dem Krieger die Anzahl der Jahre, die er noch zu leben hat. Nach einiger Zeit (16) macht sich Patrick Gedanken, ob er nicht seine Pflichten vernachlässigt (17). Seine Zweifel werden jedoch von seinen beiden Schutzengeln zerstreut: sie versichern ihm, dass die Erzählungen Caíltes wichtig sind und dass sie aufgezeichnet werden sollten. Nach dem Gesang eines Vaterunsers (19) beschließt Caílte, nach Tara zu gehen, von dem Patrick schon geweissagt hat, es werde die letzte Ruhestätte des Kriegers sein.

Die Komposition endet mit dem Abschied von Patrick und Caílte (20).

TARIK O'REGAN, Mai 2011
Übersetzung Heidi Fritz

Das Libretto

Wenn nichts anderes vermerkt ist, basiert dieser englische Text im Wesentlichen auf „Tales of the Elders of Ireland“ (Oxford: Oxford University Press, 1999) in der mit einer Einleitung und Anmerkungen versehenen Übersetzung von Ann Dooley und Harry Roe; ich selbst habe den Text eigens für diese Komposition adaptiert. Von unschätzbarem Wert war bei dieser Bearbeitung die Mitwirkung von Geraldine Parsons, die mir die mittelirische Dichtung deklamierend vorgetragen hat, um mich so in die Lage zu versetzen, sie in einen musikalischen Ausdruck umzusetzen, und die mir zu einem allgemeinen Verständnis des Erzählguts und des historischen Kontexts verholfen hat.

Die mittelirische Dichtung ist dem „*Acallam na Senórach*“ entnommen, redigiert und teilweise übersetzt von Whitley Stokes in *Irische Texte mit Übersetzungen und Wörterbuch* (Leipzig: S. Hirzel, 1880-1909), herausgegeben von Whitley Stokes und Ernst Windisch.

Andere Quellen, die für die Abfassung des Librettos herangezogen wurden, waren „A golden treasury of Irish poetry: A.D. 600 to 1200“ (London und Melbourne: Macmillan, 1967), redigiert und teilweise übersetzt von David Herbert Greene und Frank O'Connor, und „*Silva Gadelica* (1-31): a collection of tales in Irish with extracts illustrating persons and places“ (London und Edinburgh: Williams and Norgate, 1892), redigiert und übersetzt von Standish Hayes O'Grady. Beide Texte brachte mir Kay Muhr zur Kenntnis, der dieses Projekt ebenfalls unterstützend begleitet hat.

Teil Eins

-1-

PROLOG ZU TEIL EINS

-2-

DER FÍAN

Nach den Schlachten von Commar, Gabair und Ollarba war der *Fíán*¹ aufgerieben. Die Überlebenden waren über ganz Irland zerstreut, und zum Zeitpunkt unserer Geschichte war nur noch einer der führenden Krieger dieses *Fíán* aus alter Zeit am Leben: Caílte. Sechzehn der *Fíán*-Krieger zogen mit ihm über die bewaldeten und von blühenden Wiesen bedeckten Hügel der Fewes.

Patrick hielt gerade Gottesdienst, als er des sich mit seinen Männern nähernden Caílte ansichtig wurde. Er ängstigte sich zuerst und wurde von Furcht ergriffen beim Anblick dieser Krieger einer vergangenen Zeit. Aber dann erhob sich Patrick, der Apostel der Iren, und besprengte diese hünenhaften Männer mit Weihwasser, damit die Teufel, deren Legion war über ihren Häuptern, von ihnen wichen. Dann setzten sich die hünenhaften Männer hin.

„Nun, mein Freund, es gibt etwas, worum ich dich bitten möchte“, sagte Patrick zu Caílte. „Zeige uns eine Quelle reinen Wassers hier nahebei, wo wir die Menschen taufen können.“ Caílte nahm Patrick bei der Hand, und sie gingen hinaus über die Wälle der Burg. Nur neun Schritte vom Tor entfernt sahen sie eine liebliche, kristallklare Quelle.

„Weißt du, was dich zu mir führte?“, fragte Patrick. „Das weiß ich freilich nicht“, entgegnete Caílte. „Dass du dich dem Evangelium des Königs des Himmels und der Erde unterwürfest.“ Und Patrick goss über ihm das Wasser der Taufe aus, und Caílte sprach diese Verse:

-3- DIE QUELLE

*‘A thoibur Trágha dhá bhan
álaínd do bhílar barrhglan.
ó ro tréigedh do chnuas ort
nír’ léiced fás dot fochlocht,*

„O Quelle von Traíg Dá Ban,
lieblich sprießt deine glänzende Kresse;
seit man hier nicht mehr mäht,
hat dich die Bachbunge überwuchert.

*Is uait dochuadar in Fiann
dar’ marbad Coinchend coimfial,
dar’ cuireadh ár Feinde Find
isin mhadain ós Maolghlind.*

Von dir aus hat sich der *Fían* aufgemacht,
als der freigebige Coinchenn erschlagen,
als Finns *Fían* hingeschlachtet worden war,
in den Morgenstunden oberhalb von Maelglenn.

*A(r) marbadh chon ocus fer
ar n-athchuma laoch láingheal
co cuala glaodh Gharaidh ghlain
adhaigh re taobh in topair.’*

Nach dem Blutbad an Hunden und Männern,
nach der Verwundung ruhmreicher Krieger,
hörte man Garads Weinen in der Nacht
nahe der Quelle.“

Caílte legte die Hand auf den Rand seines Schilds und gab Patrick als Lohn für seine Taufe und die seiner Gefährten einen Klumpen flammend roten Goldes aus dem Land Arabien. „Dies war das letzte Geschenk von Finn mac Cumail, Anführer des *Fían*, an mich“, sprach Caílte, „und ich gebe es dir, Patrick, für das Heil meiner Seele und der Seele des Anführers des *Fían*.“ Dieser Goldklumpen reichte von Patricks Fingerspitzen bis hinauf an seine Schulterhöhe. Dies ist das Gold, mit dem man später die Psalter und Messbücher Irlands verzierte.

-4- REZITATIV

„Was sollen wir tun, ich und meine Krieger?“, fragte Caílte. „Es steht euch frei, einen Monat, eine Jahreszeit oder ein Jahr bei mir zu bleiben“, sprach Patrick, „denn ich bin dir für immer dankbar, dir und deiner Dichtung und deinen Erzählungen.“

-5-

CAS CORACH

Dann fragte Patrick Caílte: „Gab es Musiker in den Reihen des *Fían*?“ „Cas Corach“, sagte Caílte, „der Beste in Irland. Er kam zu mir, um von mir das alte Wissen und die Legenden zu lernen, und er ist noch immer bei mir.“ „So spiele für uns, Cas Corach“, sprach Patrick.

„Das will ich gerne tun“, sprach Cas Corach, „doch gib mir eine Belohnung, frommer Gottesmann, für meine Musik.“

„Der Himmel wird dein Lohn sein“, sprach Patrick. „Mag auch ein Mann deiner Kunst sehr viel Ungastlichkeit begegnen, wird doch durch die Musik die Ungastlichkeit vertrieben.“

„Nie war es mir eine größere Freude, vor jemandem zu spielen, als vor dir, frommer Gottesmann“, sprach Cas Corach. Und so spielte Cas Corach.

-6- GITARREN-ZWISCHENSPIEL I

-7- DER SÍD

Währenddessen wurde der Gottesmann schläfrig von der berückenden Musik des *síd*², und der Schlaf übermannte ihn. Cas Corach beendete sein Spiel und legte sein Hackbrett beiseite.

„Wohltuend ist die Kunst, die du uns zu Gehör gebracht hast, wenngleich die Magie des *síd* in ihr ist. Denn wenn es Musik im Himmel gibt“, sprach Patrick, „sollte es auch Musik auf Erden geben.“

Als Patrick am nächsten Morgen in der Frühe aufstand, war dichter, schwerer Schnee gefallen und es war bitter kalt. Die Zweige der Bäume mit den rotbraunen Blättern waren davon wie Weidenruten niedergebogen, so dass auch starke Männer nicht weiterwandern konnten.

Als sich ein kalter Sturm erhob, suchte Caílte Patrick auf und trug ihm das folgende Gedicht vor:

*‘Is fuar geimred, atracht gaeth
eirgid dam discir dergbaeth,
ní te anocht in sliab slan
gé beth dam dian ic dordan.*

„Der Winter ist kalt, der Wind weht schärfer;
der ungebärdige, wilde Hirsch kommt hervor;
nicht warm ist es heute am ungepflügten Berg,
mag auch der flinke Hirsch röhren.

*As maith chodlus in dam donn
fuil is a chnes re coronn,
mar do beth fá thuind tuaidhi
deredh oidche induaire.*

Fest schläft der braune Hirsch,
der mit der Flanke zum Corron³ hin ruht,
als wären wir unter der Flutwelle von Tonn Tuaighe⁴
am Ende einer kalten Nacht.

*Atlochar do rígh nime
do Mac Muire inghine,
dobeirinn mór sochd ar sluag
ge ber anocht co hadfuar.'*

Ich danke dem König des Himmels,
dem Sohn der Jungfrau Maria:
oft habe ich früher Heeren gut zuredet,
doch heute abend ist mit sehr kalt.“⁵

**-8-
REZITATIV**

„Auch dein Lohn soll der Himmel sein für deine Dichtung und deine Kunst“, sagte Patrick zu Caílte. „Doch sag mir, warum nennt man diese Quelle am Ende des Sees Quelle der Gefährtinnen?“

**-9-
NÍAM**

Caílte antwortete wie folgt: „Níam, die Tochter des Königs von Munster, ging mit Oisín, Finns Sohn, auf und davon, und sie flüchteten sich zu dieser Quelle. Während Oisín auf die Jagd ging, wuschen Níam und ihre dreißig Dienerinnen Hände und Gesicht in diesem klaren, blauen Wasser.

Unterdessen sah es der König von Munster als eine schwere Schmach an, dass seine Tochter mit Oisín auf und davon gegangen war. Darum stellte er fünf Bataillone auf, jedes dreitausend Mann stark. Sie verfolgten den *Fían* bis zu dem Ort, wo Níam und ihre Dienerinnen sich an dieser Quelle wuschen.

Als Níam die Bataillone sah, sprach sie: „Das ist betrüblich!“. Lieber tot sein, als von ihrem Vater und den Edelleuten der beiden Provinzen von Munster so gesehen zu werden.

Dann drückte Níam ihr Gesicht unter Wasser und starb dort mit ihren dreißig Dienerinnen. Ihr Herz kam in einem Schwall von Blut aus ihrem Mund. Seit dieser Zeit nennt man diese Anhöhe den Hügel des Blutbads und diese Quelle die Quelle der Gefährtinnen.“

Dann deklamierte Caílte:

*'Atá 'sa chnoc in rigan
sochaide rissa digal,
Cnoc ind áir óssin ille
baile chaich 'na comnaide.'*

„Die Königin liegt auf dem Hügel begraben,
eine Heerschar kam, sie zu rächen,
sein Name ist seither Hügel des Blutbads,
der Ort, wo alle ihr Leben ließen.“⁶

**-10-
BODHRÁN-ZWISCHENSPIEL: COLLOQUY**

Teil Zwei

**-11-
PROLOG ZU TEIL ZWEI**

Unzählbar sind die Erzählungen und Verse, die lokalen Legenden, die Caílte über jeden Hügel und jeden Landstrich erzählte, nach dem Patrick fragte, aber auch über seine eigenen Großtaten der Tapferkeit und des Heldenmuts und die der Edlen des *Fían*.

**-12-
GITARREN-ZWISCHENSPIEL II**

**-13-
REZITATIV**

„Ich werde jetzt von Cáel erzählen, einem Krieger aus den Reihen der Gefolgsleute von Finn mac Cumail, und Créde, seiner Gemahlin“, sprach Caílte.

**-14-
CÁEL UND CRÉDE**

„Sie kümmerte sich um die Kranken und Verwundeten des *Fían*, als wir in Ventry kämpften. Am letzten Tag der Schlacht geschah ein großes Unglück; Cáel ertrank, als er seinen Gegner bis ins Meer verfolgte. Nachdem er ertrunken war, wurde er ans Ufer gespült, und seine Gemahlin und die Edlen des *Fían* fanden ihn. Créde kam und legte sich neben ihn und sprach schmerzbewegt in tiefer Trauer: „Warum sollte ich nicht hier auf der Stelle sterben vor Schmerz und Trauer um meinen Gemahl? Seht doch! Auch die wilden Tiere sterben ohne zu zögern vor Gram.“ Dann sprach sie das folgende Gedicht:

*Saeth lim Cáel
do beith a richt mairbh rem thaebh,
Tond do thoct tar a thaebh geal
is ed rommer, mét a aebh.*

„Ich bin untröstlich, dass Cáel
nun als Leichnam neben mir liegt:
seit die Flut seinen herrlichen Leib überspülte,
hat das Übermaß seiner Schönheit mich in den
Wahnsinn gestürzt.“⁷

„Dann legte sich Créde neben Cáel nieder und starb vor Gram. Sie wurden zusammen in einem gemeinsamen Grab bestattet“, sagte Caílte, „und ich selbst richtete den Stein auf über ihrem Grab, das bis heute das Grab von Cáel und Créde genannt wird.“

**-15-
CAÍLTE**

„Entdecke mir nun, wie es tatsächlich um mein Dasein bestellt ist, denn ich bin alt und meinem Lebensende nahe“, bat Caílte. „Wie ist die Zahl der Jahre, die mir noch bleiben?“

Patrick antwortete mit diesen Versen:

‘Secht mbliadna déc ón ló aniu duit, a Chailte co cáemchlú, co taethais ic Lind Temrach cid doccair leissín teglach. „Von heute an siebzehn Jahre bleiben dir noch, o Caílte, bei gutem Wohlbefinden, bis du fallen wirst in Tara’s Pool, betrübt werden dann die Gefährten sein.“⁸

Darauf sprach Caílte: „Sieg und Segen sei mit dir, geschätzter Patrick, denn dies ist dieselbe Weissagung, die auch mein Führer Finn mac Cumail mir machte.“

**-16-
GITARREN-ZWISCHENSPIEL III**

**-17-
PATRICK**

„Du hast unseren Geist und unser Gemüt erheitert, hielt es uns auch von unserem Gottesdienst ab und haben wir darüber unsere Gebete vernachlässigt“, sprach Patrick. Darauf erschienen Aibelán und Solusbrethach, seine beiden Schutzengel, und Patrick fragte sie, ob es der Wunsch des Königs des Himmels und der Erde sei, dass er diesen Erzählungen des *Fián* lausche.

Die Engel antworteten ihm mit einer Stimme: „Teurer, frommer Gottesmann, dieser greise Krieger ruft sich nur einen Bruchteil seiner Erzählungen ins Gedächtnis, denn er kommt aus einer früheren Zeit. Lasst diese Erzählungen in der Sprache der Dichter auf Schreiftafeln aufzeichnen; sie anzuhören, wird in späterer Zeit die Edelleute und das Volk erfreuen“. Dann verließen sie die Engel.

**-18-
REZITATIV**

An dieser Stelle sprach Cas Corach: „Nun, mein teurer Gottesmann, mein teurer Caílte, es ist Zeit für mich, euch zu verlassen.“ „Segen sei mit dir“, sprach Patrick. „Steh auf und nimm dein Hackbrett,“ Während sich Cas Corach anschickte zu gehen, wurde ein Paternoster gesungen:

**-19-
FÍAN- PATERNOSTER**

Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur Nomen Tuum; adveniat Regnum Tuum; fiat voluntas Tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris...

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name; zu uns komme dein Reich; dein Wille geschehe, wie im Himmel, also auch auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute; und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern...

Dann sprach Patrick zu Caílte: „Die Männer und Frauen Irlands werden bald in Tara zusammenkommen. Geh dorthin und geselle dich zu ihnen, so kannst du ihnen vom *Fián* erzählen. Erzähle ihnen von deinen Großtaten und denen von Finn mac Cumail.“

Caílte stimmte dem zu und sprach: „Alles, was ich versprochen habe, werde ich tun.“ Und Patrick sprach: „Du bist mir lieb und teuer.“

**-20-
EPILOG**

Caílte sagte Patrick Lebewohl, dann ging er nach Tara und gab in seinen Erzählungen sein Wissen und die alten Legenden weiter, bis zu seinem Ableben. Und alles, was er sagte, wurde von den Gelehrten Irlands aufgezeichnet.

Übersetzung Heidi Fritz

1. *Fián*: eine Schar von Kriegern
2. *Síd*: die unterirdische Welt
3. Corron: ein Landstrich in der Grafschaft Sligo (übersetzt als „the crown“)
4. Tonn Tuaighe: die Flussmündung des Bann (eine der „Drei Flutwellen Irlands“)
5. „A golden treasury of Irish poetry: A.D. 600 to 1200“ (London und Melbourne: Macmillan, 1967), herausgegeben mit Übersetzungen von David Herbert Greene und Frank O’Connor
6. „Silva Gadelica (1-30): a collection of tales in Irish with extracts illustrating persons and places“ (London und Edinburgh: Williams and Norgate, 1892), herausgegeben und übersetzt von Standish Hayes O’Grady
7. Nach einer Übersetzung von Kay Muhr
8. *Ibid.*
9. Ollaves: Gelehrte





Born in London in 1978, **Tarik O'Regan** was educated at Oxford University and subsequently at Cambridge. His work has garnered two 2009 *Grammy*® nominations (including Best Classical Album) and two British Composer Awards.

He has held the Fulbright Chester Schirmer Fellowship at Columbia University and a Radcliffe Institute Fellowship at Harvard. Other appointments in recent years include positions at Trinity and Corpus Christi Colleges in Cambridge, the Institute for Advanced Study in Princeton and Yale University.

2010 marked the premiere of O'Regan's BBC Proms commission, *Latent Manifest*, by the Royal Philharmonic Orchestra and the broadcast of a self-penned documentary, *Composing New York*, which he presented for BBC Radio. 2011 sees the opening of *Heart of Darkness*, his opera based on Joseph Conrad's novel of the same name, at the Royal Opera House Linbury Theatre.

His first collaboration with harmonia mundi, *Scattered Rhymes* (2008), performed by the Orlando Consort and the Estonian Philharmonic Chamber Choir led by Paul Hillier, was praised for 'mind-expanding music and performances... a stunning recording' (BBC Radio 3). It was followed by *Threshold of Night*, a critically acclaimed selection of works written since his move to New York, performed by Conspirare and Craig Hella Johnson.

Tarik O'Regan's music is exclusively published by Novello & Company Ltd.

www.tarikoregan.com

Né à Londres en 1978, formé à Oxford et Cambridge, **Tarik O'Regan** a reçu deux nominations aux Grammy® en 2009, dont celle de "meilleur album classique" et deux fois le *British Composer Award*. Chercheur à l'université de Columbia (Fulbright Chester Schirmer Fellowship) et à Harvard (Radcliffe Institute Fellowship), il a occupé plus récemment des postes au Trinity College et au Corpus Christi College à Cambridge, à l'Institute for Advanced Study de Princeton et à l'université de Yale.

En 2010, *Latent Manifest*, commandé par les Proms de la BBC, fut créé par le Royal Philharmonic Orchestra. La même année fut diffusé à la BBC un documentaire dont il est l'auteur : *Composing New York*. En 2011, *Heart of Darkness*, un opéra basé sur le roman éponyme de Joseph Conrad, sera créé au Linbury Theatre du Royal Opera House.

Sa première collaboration avec harmonia mundi, *Scattered Rhymes* (2008), interprété par le Orlando Consort et le chœur de chambre de la philharmonie d'Estonie sous la direction de Paul Hillier, connut l'éloge de la critique : "une musique et des interprétations hallucinantes... un enregistrement exceptionnel" (BBC Radio 3). Suivit *Threshold of Night*, recueil d'œuvres composées depuis son installation à New York, interprétées par Conspirare et Craig Hella Johnson, et également encensées par la critique.

L'œuvre de Tarik O'Regan est publiée en exclusivité par Novello & Company Ltd.

Tarik O'Regan, 1978 in London geboren, hat an der Universität Oxford und anschließend in Cambridge studiert. Sein Schaffen ist mit zwei Grammy®-Nominierungen 2009 (u.a. Best Classical Album) und zwei British Composer Awards ausgezeichnet worden.

Er hat zwei Forschungstipendien erhalten, das Fulbright Chester Schirmer Fellowship an der Columbia University und ein Radcliffe Institute Fellowship an Harvard. Außerdem war er in den letzten Jahren u.a. in Stellungen am Trinity und am Corpus Christi College in Cambridge, am Institute of Advanced Study in Princeton und an der Yale University tätig.

Vielbeachtete Projekte im Jahr 2010 waren die Uraufführung von O'Regans *Latent Manifest*, einer Auftragskomposition für die BBC Proms, durch das Royal Philharmonic Orchestra und die Rundfunksendung einer von ihm selbst verfassten Dokumentation, *Composing New York*, im Auftrag von BBC Radio. Für 2011 ist die Uraufführung seiner Oper *Heart of Darkness* nach einem Roman gleichen Titels von Joseph Conrad am Royal Opera House Linbury Theatre geplant.

Seine erste Zusammenarbeit mit harmonia mundi, *Scattered Rhymes* (2008) mit dem Orlando Consort und dem Estnischen Philharmonischen Kammerchor unter der Leitung von Paul Hillier, wurde gerühmt als „bewusstseinsweiternde Musik und Aufführungen... eine phantastische Einspielung“ (BBC Radio 3). Dann folgte *Threshold of Night*, eine von der Kritik mit großer Zustimmung aufgenommene Auswahl von Werken, die er seit seinem Umzug nach New York geschrieben hat, in der Interpretation von Conspirare und Craig Hella Johnson.

Die Kompositionen von Tarik O'Regan werden exklusiv von Novello & Company Ltd. verlegt.

The **National Chamber Choir of Ireland** is the country's flagship choral ensemble. Under the Artistic Directorship of internationally celebrated and multi award winning choral conductor **Paul Hillier**, the ensemble is known for its unique approach to programming and has gained a reputation for the high artistic quality of its performances. The Choir remains a thriving force on a very active choral scene both at home and abroad.

The ensemble has toured extensively in Europe, Asia and South America and undertakes a tour of the US in October 2011 conducted by Paul Hillier. Recent appearances include performances at the White House on St Patrick's Day.

Since its inception, the NCCI has made a significant contribution to the growth of the choral music repertoire in Ireland through its commitment to commissioning new work. The Choir's repertoire extends from early to contemporary music, including commissions from composers such as Gerald Barry, Andrew Hamilton, Siobhan Cleary, Kevin Volans and Tarik O'Regan. CD releases this year include 'One Day Fine' (RTÉ lyric fm) and the world première recording of 'Acallam na Senórach' which marks the Choir's début on the harmonia mundi label.

Major funding for the National Chamber Choir of Ireland comes from the Arts Council / an Chomhairle Ealaíon, the Arts Council of Northern Ireland and major in-kind support from Dublin City University, where the ensemble has been Choir-in-Residence since 1996.

Le **National Chamber Choir of Ireland** (Chœur de chambre national d'Irlande) est le fleuron du chant choral irlandais. Sous la direction artistique du réputé chef de chœur **Paul Hillier**, l'ensemble s'est fait une réputation grâce à ses programmes originaux et à l'excellence artistique de ses interprétations. En Irlande comme à l'étranger, le NCCI est un élément moteur d'une scène chorale très active.

L'ensemble a effectué de nombreuses tournées en Europe, en Asie et en Amérique du Sud. Une tournée aux États-Unis (où le chœur s'est récemment produit à la Maison Blanche, à l'occasion de la Saint-Patrick) est prévue en octobre 2011, sous la direction de Paul Hillier.

Depuis sa création, le NCCI, dont le répertoire couvre un large spectre, de la musique ancienne à l'époque contemporaine, a très largement contribué à l'évolution du répertoire choral irlandais en commandant des œuvres à divers compositeurs : Gerald Barry, Andrew Hamilton, Siobhan Cleary, Kevin Volans et Tarik O'Regan. Le chœur a récemment enregistré *One Day Fine* (RTÉ lyric fm) et, en première mondiale, *Acallam na Senórach* qui marque également ses débuts sous le label harmonia mundi.

Le National Chamber Choir of Ireland bénéficie du soutien financier de divers organismes de promotion des arts (Arts Council / an Chomhairle Ealaíon ; Arts Council d'Irlande du Nord) et d'un important soutien logistique de l'université de Dublin (Dublin City University), où l'ensemble est "chœur en résidence" depuis 1996.

Der **National Chamber Choir of Ireland** ist das renommierteste Vokalensemble und ein Aushängeschild des Landes. Unter der künstlerischen Leitung des weltberühmten und mit zahlreichen Preisen ausgezeichneten Chordirigenten **Paul Hillier** hat sich das Ensemble, das durch seine innovative Programmgestaltung und die hohe künstlerische Qualität seiner Darbietungen überzeugt, einen ausgezeichneten Ruf erworben. Der Chor ist treibende Kraft einer sehr lebendigen Szene der Chormusik in Irland und über die Grenzen des Landes hinaus.

Das Ensemble hat ausgedehnte Konzertreisen in Europa, Asien und Südamerika unternommen und geht im Oktober 2011 unter der Leitung von Paul Hillier auf eine Tournee durch die Vereinigten Staaten. Unter seinen Verpflichtungen der jüngsten Zeit sind insbesondere Auftritte im Weißen Haus am St. Patrick's Day zu nennen.

Seit seiner Gründung hat der National Chamber Choir of Ireland durch die Vergabe zahlreicher Kompositionsaufträge einen bedeutenden Beitrag zur Erweiterung des Chormusikrepertoires in Irland geleistet. Das Repertoire des Chors reicht von der alten bis zur zeitgenössischen Musik, darunter Auftragswerke von Komponisten wie Gerald Barry, Andrew Hamilton, Siobhan Cleary, Kevin Volans und Tarik O'Regan. Unter den CD-Veröffentlichungen dieses Jahres sind *One Day Fine* (RTÉ lyric fm) und die Weltersteinspielung von *Acallam na Senórach* zu nennen, die erste Einspielung des Chors für das Label harmonia mundi.

Finanziert wird der National Chamber Choir of Ireland in erster Linie vom Arts Council / an Chomhairle Ealaíon und dem Arts Council of Northern Ireland, Unterstützung immaterieller Art erhält er von der Dublin City University, wo er seit 1996 Choir-in-Residence ist.



Paul Hillier is from Dorset in England and studied at the Guildhall School of Music and Drama in London. His career has embraced singing, conducting, and writing about music. Earlier in his career he was founding director of the Hilliard Ensemble, and subsequently founded Theatre of Voices. He has taught in the USA at the University of California campuses at Santa Cruz and Davis, and from 1996-2003 was Director of the Early Music Institute at Indiana University. He was Principal Conductor of the Estonian Philharmonic Chamber Choir (2001-2007) and has been Chief Conductor of Ars Nova Copenhagen since 2003. His recordings, over a hundred CDs including seven solo recitals, have earned worldwide acclaim and won numerous prizes. His books about Arvo Pärt and Steve Reich, together with numerous anthologies of choral music, are published by Oxford University Press. In 2006 he was awarded an OBE for services to choral music. In 2007 he received the Order of the White Star of Estonia, and was awarded a Grammy for Best Choral Recording. In 2008 he took up the position of Artistic Director and Chief Conductor of the National Chamber Choir of Ireland, and in 2009 was invited to form the new Coro Casa da Musica in Porto, Portugal. In 2010 he won a second Grammy (this time in the small ensemble category), for Theatre of Voices' recording of David Lang's 'The Little Match Girl Passion' (which also won a Pulitzer Prize).

www.paulhillier.net

Originaire du comté du Dorset, en Angleterre, **Paul Hillier** a étudié à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Sa carrière professionnelle est multiple : chanteur, chef de chœur, musicologue, fondateur et directeur du Hilliard Ensemble, puis du Theatre of Voices, professeur à l'université de Californie (Santa Cruz et Davis), il a également dirigé l'Institut de musique ancienne de l'université d'Indiana de 1996 à 2003. Chef principal du chœur de chambre de la Philharmonie d'Estonie (2001-2007), il est chef principal de l'ensemble Ars Nova Copenhagen depuis 2003. Ses enregistrements (plus d'une centaine de CD dont sept récitals en soliste) ont séduit le public dans le monde entier et reçu de nombreux prix et récompenses. Ses livres sur Arvo Pärt et Steve Reich, ainsi que ses nombreuses anthologies de musique chorale sont publiés chez Oxford University Press. Décoré de l'Ordre de l'empire britannique pour sa contribution à la musique chorale (2006) et de l'Ordre de l'Étoile blanche d'Estonie (2007), il a également reçu un Grammy dans la catégorie "meilleur enregistrement choral". Directeur artistique et chef principal du chœur national de chambre d'Irlande depuis 2008, il fut invité en 2009 à créer le nouveau Coro Casa da Musica à Porto (Portugal). En 2010 il remporte un second Grammy avec le Theatre of Voices (catégorie "petite formation") pour l'enregistrement de *The Little Match Girl Passion* de David Lang (par ailleurs Prix Pulitzer de musique).

Paul Hillier stammt aus Dorset in England und hat an der Guildhall School of Music and Drama in London studiert. Er ist als Sänger, Dirigent und Autor musikwissenschaftlicher Bücher tätig. In jüngeren Jahren war er musikalischer Leiter des von ihm gegründeten Hilliard Ensembles, später gründete er das Theatre of Voices. Er hat in Amerika an der University of California in Santa Cruz und Davis unterrichtet und war von 1996-2003 Direktor des Early Music Institute der Indiana University. Er war Chefdirigent des Estnischen Philharmonischen Kammerchors (2001-2007) und ist seit 2003 Chefdirigent des Vokalensembles Ars Nova Copenhagen. Seine Einspielungen, mehr als hundert CDs, darunter sieben Soloeinspielungen, fanden weltweit große Beachtung und sind mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet worden. Seine Bücher über Arvo Pärt und Steve Reich sowie zahlreiche Chormusiksammlungen sind im Verlag der Oxford University Press erschienen. Für seine Verdienste um die Chormusik ist er 2006 mit einem OBE ausgezeichnet worden. Im Jahr 2007 wurde ihm der Orden White Star of Estonia verliehen, und er erhielt einen Grammy der Kategorie Best Choral Recording. 2008 wurde er zum künstlerischen Leiter und Chefdirigenten des National Chamber Choir of Ireland ernannt, und 2009 nahm er den Auftrag an, den neuen Coro Casa da Musica in Porto (Portugal) aufzubauen. 2010 bekam er mit dem Theatre of Voices einen zweiten Grammy (diesmal in der Kategorie Small Ensemble) für die Einspielung von David Langs „The Little Match Girl Passion“ (die auch mit einem Pulitzer-Preis ausgezeichnet worden ist).



Stewart French is a classical guitarist focusing on performance and recording projects involving the development of new repertoire. An experienced performer, arranger, producer and editor, Stewart is particularly interested in how creativity is distributed between composers, performers and sound professionals.

Stewart holds a DipRAM from the Royal Academy of Music – the institution's most prestigious performance award – as well as a Master's degree in mathematics from the University of Cambridge and an ARCM from the Royal College of Music, London. As a guitarist he has been involved in major collaborations with John Rutter, Tarik O'Regan, Jeremy Huw-Williams, Tim Brown, Paul Hillier, the Choir of Clare College and Joseph Finlay and has recorded world premieres for Naxos, Universal, Collegium, Draft and now harmonia mundi. Stewart has been broadcast live on BBC Radio 3 and RTE Radio 1, has edited works for Oxford University Press and Novello, has commissioned over an hour of new guitar music and has himself authored three volumes of 19th-century guitar arrangements. He is also the author of a new edition of William Walton's "Five Bagatelles for Guitar" based on research into the manuscripts held by the Walton Archive.

www.stewartfrench.com

Guitariste classique, **Stewart French** consacre ses activités au développement du répertoire moderne. Interprète, arrangeur, producteur et éditeur, il s'intéresse particulièrement au rôle de chacun des acteurs d'un projet (compositeurs, interprètes, professionnels du son) dans l'expression d'une même créativité.

Titulaire du DipRAM, la plus haute récompense décernée à un interprète par la Royal Academy of Music, ainsi que d'une maîtrise de mathématiques de l'université de Cambridge et d'un ARCM du Royal College of Music de Londres, le guitariste a collaboré à d'importants projets avec John Rutter, Tarik O'Regan, Jeremy Huw-Williams, Tim Brown, Paul Hillier, le Chœur du Clare College et Joseph Finlay. Il a également enregistré diverses œuvres en première mondiale pour les labels Naxos, Universal, Collegium, Draft et, aujourd'hui, harmonia mundi. Ses concerts ont été diffusés en direct sur les ondes de BBC Radio 3 et RTE Radio 1. Il a préparé divers ouvrages pour publication chez Oxford University Press et Novello, commandé plusieurs œuvres pour guitare et réalisé lui-même trois volumes d'arrangements pour guitare de musique du XIX^e siècle. Il est également à l'origine d'une nouvelle édition des *Five Bagatelles for Guitar* de William Walton, sur la base de recherches effectuées sur les manuscrits des Archives Walton.

Der Klassik-Gitarrist **Stewart French** widmet sich vorzugsweise Konzert- und Aufnahmeprojekten, die der Entstehung neuen Repertoires dienen. Das Hauptinteresse Stewarts, der über reiche Erfahrung als Interpret, Arrangeur, Produzent und Herausgeber verfügt, gilt der Frage, wie das schöpferische Arbeiten auf Komponisten, Interpreten und die Tontechnik verteilt ist.

Stewart ist Inhaber eines DipRAM der Royal Academy of Music – das ist der renommierteste Interpretenpreis der Hochschule – und er hat den akademischen Grad eines Magisters in Mathematik der University of Cambridge erworben und einen ARCM des Royal College of Music. Als Gitarrist war er an bedeutenden Produktionen in Zusammenarbeit mit John Rutter, Tarik O'Regan, Jeremy Huw-Williams, Tim Brown, Paul Hillier, dem Choir of Clare College und Joseph Finlay beteiligt und an Weltersteinspielungen für Naxos, Universal, Collegium, Draft und jetzt harmonia mundi. Stewart war in Live-Sendungen auf BBC Radio 3 und RTE Radio 1 zu hören, er hat als Herausgeber Publikationen von Oxford University Press und Novello betreut, er war Auftraggeber neuer Gitarrenmusik im Umfang von mehr als einer Stunde und hat als Arrangeur drei Bände mit Gitarrenbearbeitungen von Musik des 19. Jahrhunderts publiziert. Er ist außerdem der Verfasser einer kritischen Neuausgabe von William Waltons *Five Bagatelles for Guitar* auf der Grundlage der Handschriften, die sich im Besitz des Walton-Archivs befinden.

ACKNOWLEDGEMENTS

Cover: Basin of Turfan (China), drought - akg-images / Suzanne Held
Booklet cover: Members of the National Chamber Choir of Ireland - Photo Alan Roche
p.8: St. Patrick and a King, miniature from a manuscript (vellum), Irish school (13th century)
Huntington Library and Art Gallery, San Marino, CA, USA / Bridgeman Giraudon
p.13: MS 57 fol.86r The opening words of the Gospel of St. Mark,
from the Book of Durrow, c.650-700 (vellum), Irish School, (7th century)
© The Board of Trinity College, Dublin, Ireland / Bridgeman Giraudon
p.18: The Domnach Airgid book shrine, Clones, County Monaghan, 8th century, remodelled in c.1350
(yew covered with tin-coated bronze & silver-gilt plates), Celtic National Museum of Ireland,
Dublin, Ireland / Photo © Boltin Picture Library / Bridgeman Giraudon
Photos: Marion Ettlinger (Tarik O'Regan), Magnus Skrede (Paul Hillier), Luca Sage (Stewart French)
Publisher: Novello & Co., Ltd
Tales of the Elders of Ireland, translated with an introduction and notes by Ann Dooley and Harry Roe (2008).
By permission of Oxford University Press.
This text was specially adapted and edited for this musical setting by Tarik O'Regan.
The composer thanks Stewart French for his assistance in preparing the guitar part
All texts and translations © harmonia mundi usa

PRODUCTION **USA**

© 2011 harmonia mundi usa
Recorded in February-March, 2011
at O'Reilly Theatre, Wexford Opera House, Ireland
Producer: Robina G. Young
Recording Engineer & Editor: Brad Michel
Recorded, edited & mastered in HiRes PCM

harmoniamundi.com

HMU 807486